



【杜雷插图典藏名著】

Painted Books

史上最伟大的文图绝配

失乐园

Paradise Lost



编译 刘彦汝
插图 [法] 杜雷
原著 [英] 弥尔顿



- ★ 人类祖先被逐出天堂乐园的悲壮史诗
- ★ 讴歌命运叛逆者的不朽篇章

哈尔滨出版社

失乐园

Paradise Lost



编译 刘彦汝
插图 [法] 杜雷
原著 [英] 约翰·弥尔顿



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

失乐园 / (英)弥尔顿(Milton, J.)原著; 刘彦汝编译. - 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2005.1

ISBN 7-80699-350-9

I. 失… II. ①弥…②刘… III. 长篇小说-中国-当代 IV. I247.5
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 102191 号

责任编辑: 王洪启

失乐园

[英]弥尔顿 著 刘彦汝 编译

哈尔滨出版社

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码 150040 电话 0451-82159787

E-mail: hrbcbs@yeah.net

网址: www.hrbcbs.com

全国新华书店经销

北京海淀求实印刷厂印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 7.25 字数 83 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-350-9/I·118

定价: 18.00 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-82129292

关于绘者

杜雷 (Gustave Dore 1832—1883) 不仅是19世纪最成功的插图画家，也被公认为数百年来最优秀的插画家。他曾为《圣经》、《神曲》、《失乐园》等许多世界闻名的巨著画过插图，生动再现了原著的风貌，被世人誉为“史上最伟大的文图绝配”。杜雷作品如“漂浮在梦幻中”的辉煌风格非常适合这些经典名著。它们作为精品，一直流传至今。

关于作者

约翰·弥尔顿 (John Milton 1608—1674)
17世纪英国最伟大的宗教诗人、政论家。
1608年12月9日出生于伦敦一个富裕的清教徒家庭。1641年开始参加宗教论战，反对封建王朝的支柱——国教。1652年因劳累过度，双目失明，后在亲友的协助下，写出3首长诗：《失乐园》、《复乐园》和《力士参孙》。

杜雷插图典藏名著

《神曲》

《堂吉珂德》

《亚瑟王传奇》

《失乐园》

《巨人传》

《疯狂的奥兰多》

《贝洛民间故事》

《寓言寓画》

责任编辑◎王洪启

特约编辑◎王彩虹

关于绘者

保罗·古斯塔夫·杜雷(Gustave Dore,1832~1883),19 世纪法国著名的插画家、版画家,1832 年生于法国斯特拉斯堡,后来随父母去巴黎定居。少年时代,杜雷开始对讽刺画产生兴趣,在出版商非利浦的鼓励下,父母送他去一所艺术学校学习。15 岁时,杜雷来到巴黎,成为《讽刺》杂志的撰稿人,开始了其辉煌的艺术生涯。

1854 年,杜雷开始用版画的形式作书籍插图,第一套作品是为寓言小说家拉伯雷的著作所作的插图,使他获得了巨大的声誉,可以说是一举成名。而他为《圣经》以及但丁、弥尔顿、塞万提斯等人的作品所作的插图,也从此成为插图界无法逾越的巅峰。

杜雷以他精确、细致的笔法表现复杂的光影和浓淡不同的丰富色调的变化,层次分明,一丝不苟。尽管是充满了多种复杂事物的浩大场面的构图,在画面上也显得十分统一协调。画家想象力之丰富,构思规模之广阔,艺术表现手法之精到,都是令人叹为观止的。

杜雷所领导的创作室在 19 世纪后半叶几乎左右了整个插图版画工业,在他短暂的 51 岁的一生中,一共制作了 4000 多种版

本、10 万多幅金属版和木版插图画。从 1860 年到 1900 年的 40 年时间里,欧洲和美国一直在以平均每 8 天一个版本的速度出版他的作品。1896 年当美国芝加哥艺术协会举办他的画展时,有 150 万人涌入画廊参观,他在当时的影响可见一斑。如同梦幻般的壮观是杜雷版画的典型特征,这不仅影响了后世的版画制作,甚至在最现代的电脑彩绘中都能发现其风格的延伸。杜雷的作品对 20 世纪初的电影也有巨大影响,电影大师格里菲斯、塞西尔·德米尔均从他的作品中拷贝过壮观的场景。

杜雷最著名的作品有为塞万提斯的《堂吉珂德》、但丁的《神曲》、弥尔顿的《失乐园》等所作的插图。他不仅是 19 世纪最著名的插图画家,也是迄今为止最成功的插图画家。

About the Book

关于本书

《失乐园》是 17 世纪英国最著名的宗教诗人弥尔顿晚期三大诗作之一，是继《伊利亚特》、《奥德赛》和《神曲》后最伟大的史诗作品。原书共 12 卷，取材于《圣经》，是一部一万多行的长篇叙事诗。诗中讲述了这样的故事：撒旦和一群天使反抗上帝，失败后坠入地狱。撒旦为了复仇，潜入伊甸园，引诱人类始祖亚当与夏娃偷食禁果，结果触怒上帝。人类被逐出乐园，上帝也封锁了通往伊甸园的路。从此，人类再也找不到乐园。

17 世纪的英国，历时十余年轰轰烈烈的资产阶级革命运动遭受挫败，王朝实行复辟，全国一片混乱。在这样的艰难岁月中，诗人弥尔顿面对黑暗现实，依然斗志激扬，奋笔疾书。《失乐园》是诗人多年来积极投身于革命斗争实践的艺术结晶，它凝聚着诗人对英国资产阶级革命进程的亲身感受，体现了诗人愤世嫉俗、向往自由、坚持反抗的斗争精神，那些歌颂叛逆者的响亮诗句构成了最动人的篇章。弥尔顿的独到之处，在于他的《失乐园》并不局限于宗教题材，而是根据作品思想内容的需要出发，给宗教题材以必要的改造和革新。他一反传统的宗教传说，把万能的上帝影射

为现实生活中独揽大权的封建主义暴君代表,却把被打入地狱的魔鬼撒旦塑造成一个叱咤风云、勇于反抗的英雄形象。撒旦虽然处于失败地位,在地狱火海中备受煎熬,却希望转败为胜,东山再起,这明显地表达了诗人自己愤世嫉俗、向往光明的思想感情。弥尔顿大胆着意刻画这一崇高并具有巨大力量的撒旦形象,这对当时和后来的革命者是一大鼓舞。亚当和夏娃无法抵制诱惑而偷吃禁果,最后被上帝逐出乐园,走上人间的艰难征途,这种描写表达了诗人自身的心理矛盾及革命失败遗留在他心中的阴影。《失乐园》采用无韵诗体,文字庄严质朴,开一代诗风,不愧为欧洲文学史上的不朽名篇。

在艺术上,《失乐园》整部诗作规模宏伟,场景壮观。特别是上帝与撒旦交战的描绘,生动地再现了17世纪英国国内战争的场景,气势磅礴,有强烈的艺术效果。作为有史以来最浩繁的诗歌巨作,《失乐园》早已成为世界文学史的重要组成部分,如何形象地表现《失乐园》的风格和精神内涵,对画家来说一直以来都是极端的诱惑和挑战。19世纪著名插图画家杜雷的插图杰作,完美诠释了《失乐园》的精神,使得最挑剔的评论者也赞不绝口。《失乐园》的宏大叙事与杜雷“漂浮在梦幻中”的辉煌风格,形成了天衣无缝的组合。正是杜雷的天才贡献,才将《失乐园》独特的诗意形象,留存在了不朽的历史中。

CONTENTS

目录



- 第 1 卷 撒旦的叛变 / 1
- 第 2 卷 地狱群魔会 / 27
- 第 3 卷 上帝的预言 / 49
- 第 4 卷 初探伊甸园 / 69
- 第 5 卷 天使的警示 / 95
- 第 6 卷 天庭的战争 / 113
- 第 7 卷 创造新世界 / 131
- 第 8 卷 人类的诞生 / 145
- 第 9 卷 人类的原罪 / 155
- 第 10 卷 上帝的惩罚 / 173
- 第 11 卷 人类的忏悔 / 189
- 第 12 卷 逐出伊甸园 / 207

第1卷

撒旦的叛变

Paradise Lost





这是位于天界外，荒冥的混沌地带，魔鬼撒旦与他的部属们群集于此；原本尊贵的天使身份，因一次叛变而丧失。现在，他们已成为罪与恶的化身，在撒旦的领导下，于烈焰冲天的地狱建立起恶魔之殿——潘地曼尼南。

正义的全能之神为反叛者在天界外的混沌之地打造了一个牢笼，这里烈火漫天，阴郁的天空中充斥着硫磺的气味，阵阵闷热的旋风裹挟着浓重的燥热与不安，在这座酷似巨大熔炉的地狱里游荡。放眼望去，除了稀奇古怪的岩石和到处舔噬的火舌之外，别无他物。这些反叛者的不死之身，被金钢锁链铐在这永不熄灭的刑火中九天九夜，作为叛变的惩罚。

在这茫茫无边的火海里，撒旦从阵阵巨痛中醒来。看到火红似血的天幕和周围恐怖的景象，他高傲的自尊受到了一阵紧似一阵的挑衅！

“这里和静穆光明的天庭相比真是天壤之别啊！”悲伤和愤怒



攫住了他，身体的苦痛和战败的折磨早已不值一提。“报仇！我要报仇！”撒旦的心在叫嚣着。

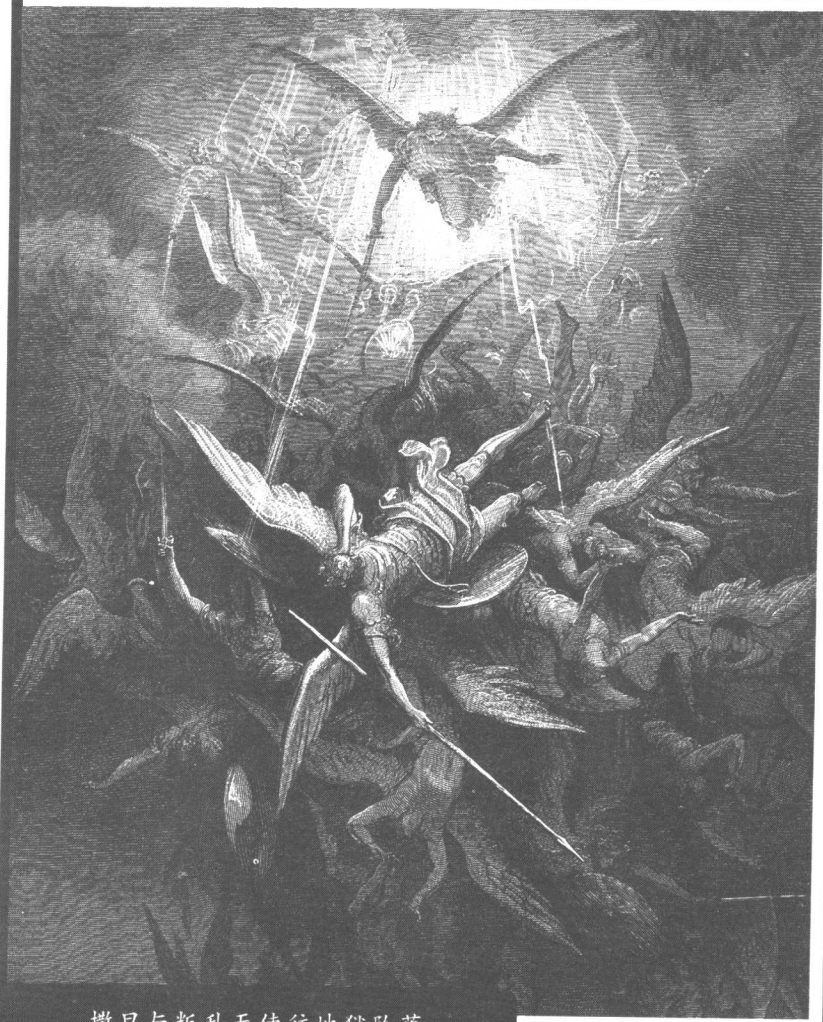
他那双喷射着复仇之火的眼睛嚣张地环顾着四周，发现就在离他不远处躺着他最亲密的部属——鬼王别西卜。

“别西卜，”撒旦充满豪情地呼唤着他的伙伴，“赶快起来！不要再陷于仇恨的深渊了，我们要去完成我们伟大的复仇大业！”

撒旦接着说道：“我们曾居住在灿若星辰，霞光四射的光明圣土上。为了成就那至高的伟业，共享辉煌，我们怀着无限的憧憬共结同盟，患难与共。可不幸的是，我们却从那无上的光明圣境跌入了这悲惨的深渊。天神用那威力无比的雷霆，向我们显示他是多么的强大；但这吓不倒我们，更不能改变我们一直以来再创伟业的决心。

“因为雷霆的摧残和伤害，我的外表已失去了往日的光华，可是我的意志却更加坚强了，我决不会弯腰屈膝，向他们摇尾乞怜。我将重振大军，准备威力更强大的武器，带着这颗不灭的复仇之心，和他们决一死战。看吧！天庭里的他们，还在沾沾自喜地炫耀胜利呢！”

听见撒旦的呼唤声，被金钢锁链缠绕着的别西卜用尽全力撕扯着锁链，想从火焰中爬起，不想锁链却越扎越紧。于是他绝望地对撒旦说：“啊！大权在握的首领呀，在您的统帅之下，英勇的八等天使撒拉弗(Seraphim)大军^①和天神大军开战，这震撼天庭的伟大举动，是为了使天上至尊陷于危难，不想却落入这般田地，我们的大军几乎全军覆灭，被击入这无底的深渊。这证实了他的神力真



撒旦与叛乱天使往地狱坠落



是无可比拟，他的地位真是至高无上，他是无可替代的。曾经环绕着我们的光环已经不复存在，天使身份也已被剥夺，回到天堂享受快乐和荣光已成了可望而不可即的梦想；现在我们惟一剩下的只有无尽的悲哀。天庭的征服者给我们留了一条活命，无非是让我们在暗无天日的地府，无止境地遭受烈焰的烧灼罢了。”

“可悲呀！别西卜，”撒旦轻蔑地瞟了别西卜一眼，呵斥道，“在我们做任何事情或遭受着任何苦难的时候，自卑都是可悲的。违抗天意走上反叛之路，只是因为我们的邪恶的本质，行恶能够带给我们快乐，而行善则是违背我们的本性的。天神企图把我们拉上行善的道路，这不会让我们快乐，所以违背他的意志，中途背叛去追求恶才是我们真实的选择。”

撒旦伸手为别西卜扯去了身上的锁链，接着说道：“看看吧，复仇天使已经回到了天庭里愤怒的胜利者身边，那曾摧残我们的暴风骤雨般的硫磺霰弹已不再猛烈，雷霆不见了踪影，这熊熊的火焰也温和了许多。这说明了什么呢？是仇敌轻视我们了，还是他们放松了对我们的警惕？无论如何，这只能说明我们的机会来了。快站起来吧，随我离开这灼热的火湖，到前方那片人迹罕至的荒野上去，好好休息一会儿，然后谋划一下我们的未来。但愿能获得外来的援助，如若不行，我们自己也一样要振作起来，想方设法摆脱目前的折磨。”

话音刚落，撒旦的头已经从火湖中抬起，并越出了滚滚烈焰；双眼散发着如炬的光芒，他那漂浮在火浪上面的巨大的身躯，既像神话里的巨人泰坦族(Titans)^②，又像百手怪物布里亚洛斯(Bri-



撒旦游说别西卜



arios)^③或百头巨蛇泰风(Typhon)^④,更像海怪列未坦(Leviathan)。列未坦是深海中最庞大的怪兽,体似鲸鱼,但长有鳞片;由于它体形巨大并且常常浮在海面上静止不动,所以在挪威海面总有船员误以为它是海中小岛,将迷途的小船抛锚停泊在它的鳞片上,等待黎明的到来。

不一会儿,撒旦撑着巨大的身躯从火湖中艰难地站了起来。他挥舞双手掸去身上的火苗,并晃动着身体用力摆脱束缚,火焰从他的身上向四下飞溅,并顷刻间在空中形成两个巨浪,巨浪中间现出一个溪谷。然后他张开翅膀,脚尖蹬地,便腾空而起了,往那片荒野的方向飞去。随着飞升,他感到地府浊热的空气仿佛更加浓重了,直到干燥的陆地他才降落下来。

这片干燥的陆地也正在遭受着烈焰的灼烧,呈现出焦黑的颜色,就像被狂风刮掉一座山峰的西西里岛东北角的皮洛卢斯山;或像艾特那火山那被雷电击成锯齿状的斜坡上,熔岩喷薄而出,随风到处流淌,留下片片焦土和火焰,散发着恶臭。撒旦与随后而来的别西卜歇息的陆地,就是这样一块焦土。

扬扬自得的撒旦,扭头对别西卜说:“看看!我们不是已经从那地狱的烈焰中逃脱出来了吗?这是我们本领高强的很好证明。我们的气力已经恢复如初了。遗憾的是,我们耗费心机,失去了光明幸福的天堂,却落得这般凄凉悲惨、沮丧不已。算了吧,就让那些得意的胜利者去掌管天庭吧!尽管我们的智慧与他们不相上下,可我们不是不幸地战败了吗?不过我相信,只要我们的心坚定不屈,地狱就是天堂。何况,成为地狱的主宰要远胜过沦为天堂的